

## 启示录第二十一章译文对照

1 【和合本】我又看见一个新天新地；因为先前的天地已经过去了，海也不再有了。

【和修订】我又看见一个新天新地，因为先前的天和先前的地已经过去了，海也不再有了。

【新译本】我又看见一个新天新地，因为先前的天地都过去了，海也再没有了。

【吕振中】我看见有新的天和新的地；因为先前的天先前的地、已经过去；海也不再有了。

【思高本】随后，我看见了一个新天新地，因为先前的天与先前的地已不见了，海也没有了。

【牧灵本】我看见了崭新的天和崭新的地，因为以往的天和地都已消失，海洋也不见了。

【现代本】接着，我看见一个新天新地。那先前的天和地不见了，海也消失了。

【当代版】我看见一个“新天”和“新地”。以前的天地已经消逝了，海洋也不再存在了。

【KJV】And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

【NIV】Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and there was no longer any sea.

【BBE】And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were gone; and there was no more sea.

【ASV】And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more.

2 【和合本】我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降，预备好了，就如新妇妆饰整齐，等候丈夫。

【和修订】我又看见圣城，新耶路撒冷由神那里，从天而降，预备好了，就如新娘打扮整齐，等候丈夫。

【新译本】我又看见圣城，新耶路撒冷，从天上由神那里降下来，预备好了，好像打扮整齐等候丈夫的新娘。

【吕振中】我看见圣城、新的耶路撒冷、由神那里、从天上降下来，预备好了、像新妇妆饰齐整、等候着丈夫。

【思高本】我看见那新耶路撒冷圣城，从天上由天主那降下，就如一位装饰好迎接自己丈夫的新娘。

【牧灵本】我看见圣城新耶路撒冷从天上，由天主那里降下，好像为迎候新郎而装扮自己的新娘。

【现代本】我又看见圣城，就是新耶路撒冷，由神那里，从天上降下来，像打扮好了的新娘来迎接她的丈夫。

【当代版】我约翰又看见圣城新耶路撒冷，由神那里从天上降下，像新娘一样，妆饰整齐，等待着新郎。

【KJV】And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

【NIV】I saw the Holy City, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride beautifully dressed for her husband.

【BBE】And I saw the holy town, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, like a bride made beautiful for her husband.

【ASV】And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven of God, made ready as a bride adorned for her husband.

3【和合本】我听见有大声音从宝座出来说：“看哪，神的帐幕在人间。他要与人同住，他们要作他的子民。神要亲自与他们同在，作他们的神。

【和修订】我听见有大声音从宝座出来，说：看哪，神的帐幕在人间！他要和他们同住，他们要作他的子民。神要亲自与他们同在。

【新译本】我听见有大声音从宝座那里发出来，说：“看哪！神的帐幕在人间，他要与人同住，他们要作他的子民。神要亲自与他们同在，要作他们的神。

【吕振中】我听见有大声音从宝座间发出，说：“看哪，神荣现之幕所在人中间；他必与人同住；他们必做他的子民；神必亲自与他们同在，（有古卷加：做他们的神）

【思高本】我听见由宝座那有一巨大声音说：“这就是天主与人同在的帐幕，他要同他们住在一起；他们要作他的人民，他亲自要‘与他们同在，’作他们的天主；

【牧灵本】我听见从宝座传来的洪亮声音说：“这就是天主在人间的帐幕；他要在人间有一个住所，与人同住，他们要成为他的子民，而他，要亲自作‘与他们同在’的天主。

【现代本】我听见有大声音从宝座上发出，说：“神的家在人间了！他要和人住在一起，而他们要作他的子民。神要亲自跟他们同在，要作他们的神。

【当代版】我听见从宝座中传来大声音说：“看啊！神在人间设立住所，要长久与人同住。他们要成为祂的子民；祂也要作他们的神，与他们同在。

【KJV】And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

【NIV】And I heard a loud voice from the throne saying, "Now the dwelling of God is with men, and he will live with them. They will be his people, and God himself will be with them and be their God.

【BBE】And there came to my ears a great voice out of the high seat, saying, See, the Tent of God is with men, and he will make his living-place with them, and they will be his people, and God himself will be with them, and be their God.

【ASV】And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, and be their God:

4【和合本】神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡，也不再有悲哀、哭号、疼痛，因为以前的事都过去了。”

【和修订】神要擦去他们一切的眼泪； 不再有死亡， 也不再有悲哀、哭号、痛苦， 因为先前的事都过去了。

【新译本】他要抹去他们的一切眼泪，不再有死亡，也不再有悲哀、哭号、痛苦，因为先前的事都过去了。”

【吕振中】他必擦去他们眼上一切的眼泪；必不再有死亡；也不再有哀恸哭号或疼痛；因为先前的事都过去了。”

【思高本】他要拭去他们眼上一切泪痕；以后再也没有死亡，再也没有悲伤，没有哀号，没有苦楚，因为先前的都已过去了。”

【牧灵本】他要为他们拭去所有的眼泪；今后不再有死亡，也不再有哀悼、痛苦和呼号，因为已往的事都已过去了。”

【现代本】他要擦干他们每一滴眼泪；不再有死亡，也没有悲伤、哭泣，或痛苦。以往的事都已经过去了。”

【当代版】祂要擦干他们的眼泪。城中再没有死亡、忧伤、哭泣和痛苦。旧的都已经成为过去了。”

【KJV】And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

【NIV】He will wipe every tear from their eyes. There will be no more death or mourning or crying or pain, for the old order of things has passed away."

【BBE】And he will put an end to all their weeping; and there will be no more death, or sorrow, or crying, or pain; for the first things have come to an end.

【ASV】and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away.

5【和合本】坐宝座的说：“看哪，我将一切都更新了！”又说：“你要写上；因这些话是可信的，是真实的。”

【和修订】那位坐在宝座上的说：“看哪，我把一切都更新了！”他又说：“你要写下来，因为这些话是可信靠的，是真实的。”

【新译本】坐在宝座上的那一位说：“看哪，我把一切都更新了！”又说：“你要写下来，因为这些话是可信的、真实的。”

【吕振中】坐宝座的说：“看哪，我正使一切都彻底创新呢。” [又说：“你要写下来，因为这些话是可信可靠真实的话。” ]

【思高本】那位坐在宝座上的说：“看，我已更新了一切。”又说：“你写下来！因为这些话都是可信而真实的。”

【牧灵本】坐于宝座的那位说：“看！我使一切更新了。”又说：“你要记下来，因为这些话都是真

实又可信的。”

【现代本】这时候，坐在宝座上的那位说：“看哪，我更新一切！”他又说：“要写下来，因为这些话是真实可靠的。”

【当代版】坐在宝座上的那位对我说：“看！我已经将一切事物更新了。你要将这一切记录下来，因为这一切话都是真实可信的。”

【KJV】And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

【NIV】He who was seated on the throne said, "I am making everything new!" Then he said, "Write this down, for these words are trustworthy and true."

【BBE】And he who is seated on the high seat said, See, I make all things new. And he said, Put it in the book; for these words are certain and true.

【ASV】And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.

6【和合本】他又对我说：“都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。”

【和修订】他又对我说：“成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是开始，我是终结。我要把生命的泉水白白赐给那口渴的人喝。”

【新译本】他又对我说：“成了！我是阿拉法，是俄梅格；我是创始的，也是成终的。我要把生命的泉水，白白赐给口渴的人喝。”

【吕振中】他对我说：“成了。我是阿拉法，是俄梅戛（此二音译词乃希腊字母首末二字）；是起初，是末终。我必将生命水之泉源白白分给口渴的人。”

【思高本】他又给我说：“已完成了！我是“阿耳法”和“敖默加，”元始和终末。我要把生命的水白白地赐给口渴的人喝。”

【牧灵本】他又对我说：“完成了！我是‘阿耳法’和‘敖默加’元始和终结。”

【现代本】他又对我说：“成了！我是阿尔法和亚米茄，是开始和终结。我要把生命的泉水白白地赐给口渴的人喝。”

【当代版】一切都完成了！我是阿拉法，亚米加。我是始，又是终。我要将生命的泉水白白赐给口渴的人。”

【KJV】And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

【NIV】He said to me: "It is done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life."

【BBE】And he said to me, It is done. I am the First and the Last, the start and the end. I will freely give of the fountain of the water of life to him who is in need.

【ASV】 And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7【和合本】得胜的，必承受这些为业：我要作他的神，他要作我的儿子。

【和修订】得胜的要承受这些为业；我要作他的神，他要作我的儿子。

【新译本】得胜的，必要承受这些福分。我要作他的神，他要作我的儿子。

【吕振中】得胜的必承受这些以为业：我必做他的神，他必做我的儿子。

【思高本】胜利者必要承受这些福分：我要作他的天主，他要作我的儿子。

【牧灵本】我要将生命的水白白地赐给口渴的人喝。胜利的人可享受这些福分；我要做他的天主，他要成为我的儿子。

【现代本】得胜的人可以领受这些，就是：我要作他的神；他要作我的儿子。

【当代版】凡是胜利的都会承受这一切福分，我要作他的神，他也要作我的儿子。

【KJV】 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

【NIV】 He who overcomes will inherit all this, and I will be his God and he will be my son.

【BBE】 He who overcomes will have these things for his heritage; and I will be his God, and he will be my son.

【ASV】 He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.

8【和合本】惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的，他们的分就在烧着硫磺的火湖里；这是第二次的死。”

【和修订】至于胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的人，他们将在烧着硫磺的火湖里有份；这是第二次的死。”

【新译本】只是那些胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的和所有说谎的人，他们的分是在烧着硫磺的火湖里。这就是第二次的死。”

【吕振中】惟独那些胆怯的、没有信心的、可憎的、杀人的、做男倡或嫖妓的、行邪术的、拜偶像的、和一切说假话的人，他们的分儿是在那有火跟硫磺烧着的湖里：就是第二次的死。”

【思高本】可是，为那些怯懦的、失信的、可耻的、杀人的、奸淫的、行邪术的、拜偶像的，以及一切撒谎的人，他们的地方是在烈火与硫磺燃烧着的坑中：这就是第二次死亡。”

【牧灵本】不过，那些懦弱、不忠、卑鄙、杀人、淫荡、行邪术，拜偶像、以及所有撒谎的人，他们的地方就是那燃着硫磺的火池。这是第二次的死亡。”

【现代本】但是那些胆怯、背信、腐败、杀人、淫乱、行邪术、拜偶像，和说谎的人，有火和硫磺燃烧着的湖在等着他们；那就是第二次的死。”

【当代版】至于那些胆怯的，没有信心的，行为可憎的，杀人的，淫乱的，行邪术的，拜神像和说谎的，都逃不过入硫磺火湖的结局，这就是第二次的死。”

【KJV】 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second

death.

【NIV】 But the cowardly, the unbelieving, the vile, the murderers, the sexually immoral, those who practice magic arts, the idolaters and all liars--their place will be in the fiery lake of burning sulfur. This is the second death."

【BBE】 But those who are full of fear and without faith, the unclean and takers of life, those who do the sins of the flesh, and those who make use of evil powers or who give worship to images, and all those who are false, will have their part in the sea of ever-burning fire which is the second death.

【ASV】 But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part shall be in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death.

9【和合本】拿着七个金碗、盛满末后七灾的七位天使中，有一位来对我说：“你到这里来，我要将新妇，就是羔羊的妻，指给你看。”

【和修订】拿着七个金碗、盛满末后七种灾祸的七位天使中，有一位来对我说：“你来，我要给你看新娘，就是羔羊的妻子。”

【新译本】拿着七个盛满着末后七灾的碗的七位天使中，有一位走来对我说：“你来！我要把新娘，就是羊羔的妻子，指示你。”

【吕振中】那执有七碗、满盛着末后七灾的七位天使中、有一位来同我说话，说：“你来，我将新妇、羔羊的妻子、指给你看。”

【思高本】那拿着七个满盛最后七种灾祸盃的七位天使，其中有一位来告诉我说：“你来！我要把羔羊的净配新娘指给你看。”

【牧灵本】那拿着满盛最后七种灾祸之杯的七位天使中，有一位前来告诉我说：“来，我把羔羊的净配新娘指给你看。”

【现代本】那拿着七个碗，盛满着末后七种灾难的七个天使当中，有一个过来对我说：“你来，我要让你看见新娘，就是羔羊的妻。”

【当代版】拿着那七个盛满最后七种灾祸之碗的其中一位天使对我说：“随我来，让我将新娘——羔羊的妻子——指给你看。”

【KJV】 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

【NIV】 One of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and said to me, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."

【BBE】 And one of the seven angels who had the seven vessels in which were the seven last punishments, came and said to me, Come here, and see the bride, the Lamb's wife.

【ASV】 And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the wife of the Lamb.

10【和合本】我被圣灵感动，天使就带我到一座高大的山，将那由神那里、从天而降的圣城耶路撒冷

指示我。

【和修订】我在圣灵感动下，天使带我到一座高大的山，给我看由神那里、从天而降的圣城耶路撒冷，

【新译本】我在灵里被那天使带到一座高大的山上，他把从天上由 神那里降下来的圣城耶路撒冷指示我。

【吕振中】我就在灵境中；他把我带到一座又大又高的山上，将圣城耶路撒冷、由神那里从天上降下来的、指给我看。

【思高本】天使就使我神魂超拔，把我带到一座又大又高的山上，将那从天上，由天主那降下的圣城耶路撒冷，指给我看。

【牧灵本】他使我神魂超拔，来到一座又高又大的山上，指给我看那座从天上，由天主那里降来的圣城耶路撒冷。

【现代本】圣灵支配着我；天使把我带到高山的顶峰上去，让我看见由神那里，从天上降下来的圣城耶路撒冷。

【当代版】在灵境中，他带着我上到一座高山，将由神那里从天而降的圣城新耶路撒冷指给我看。

【KJV】And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

【NIV】And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the Holy City, Jerusalem, coming down out of heaven from God.

【BBE】And he took me away in the Spirit to a great and high mountain, and let me see the holy town Jerusalem, coming down out of heaven from God,

【ASV】And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

11【和合本】城中有神的荣耀；城的光辉如同极贵的宝石，好象碧玉，明如水晶。

【和修订】这城有神的荣耀，它光辉如同极贵的宝石，好像碧玉，明如水晶。

【新译本】这城有 神的荣耀，城的光辉好像极贵的宝石，又像晶莹的碧玉。

【吕振中】那城有神的荣耀：她发光之体仿佛顶贵重的宝石、像碧玉石、明如水晶。

【思高本】这圣城具有天主的光荣；城的光辉，好似极贵重的宝石，像水晶那么明亮的苍玉；

【牧灵本】这城具有天主的光荣；她的光荣好似贵重的宝石，光彩夺目亦如水晶、碧玉。

【现代本】那城充满着神的荣光，闪耀像碧玉宝石，光洁像水晶，

【当代版】她充满神的荣光，像贵重的宝石一样璀璨，像碧玉般晶莹。

【KJV】Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

【NIV】It shone with the glory of God, and its brilliance was like that of a very precious jewel, like a jasper, clear as crystal.

【BBE】Having the glory of God: and her light was like a stone of great price, a jasper stone, clear as glass:

【ASV】having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal:

12【和合本】有高大的墙，有十二个门，门上有十二位天使；门上又写着以色列十二个支派的名字。

【和修订】它有高大的墙，有十二个门，门上有十二位天使，门上又写着以色列十二个支派的名字。

【新译本】有高大的城墙，有十二个门，门口有十二位天使，门上写着以色列十二支派的名字。

【吕振中】有墙既大又高；有十二个大门，有十二位天使在大门旁；又有名字写在上头，就是以色列儿子十二支派的名：

【思高本】城墙高而且大，有十二座门，守门的有十二位天使，门上写着以色列子民十二支派的名字。

【牧灵本】她的城墙又高又大；有十二座城门，由十二位天使守护。门上刻着以色列子民十二支派的名字。

【现代本】有高大的城墙，城墙有十二个门，由十二个天使把守着，门上写着以色列十二支族的名字。

【当代版】城墙既高且阔，有十二个城门，东、南、西、北，每面三个，每个城门都有一位天使把守着。门上写着以色列十二族的名字。

【KJV】And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

【NIV】It had a great, high wall with twelve gates, and with twelve angels at the gates. On the gates were written the names of the twelve tribes of Israel.

【BBE】She had a wall great and high, with twelve doors, and at the doors twelve angels; and names on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.

【ASV】having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13【和合本】东边有三门、北边有三门、南边有三门、西边有三门。

【和修订】东边有三个门，北边有三个门，南边有三个门，西边有三个门。

【新译本】东边有三个门，南边有三个门，西边有三个门，北边有三个门。

【吕振中】东边有三个大门，北边有三个大门，南边有三个大门，西边有三个大门。

【思高本】东面三门，北面三门，南面三门，西面三门。

【牧灵本】东面三门，北面三门；南面、西面也各有三门。

【现代本】每一边各有三个门；东边三个，西边三个，南边三个，北边三个。

【当代版】城墙既高且阔，有十二个城门，东、南、西、北，每面三个，每个城门都有一位天使把守着。门上写着以色列十二族的名字。

【KJV】On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

【NIV】There were three gates on the east, three on the north, three on the south and three on the west.

【BBE】And on the east were three doors; and on the north three doors; and on the south three doors; and on the

west three doors.

【ASV】 on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.

14 【和合本】 城墙有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

【和修订】 城墙有十二个根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

【新译本】 城墙有十二座根基，根基上有羊羔的十二使徒的名字。

【吕振中】 城的墙有十二个根基，有羔羊十二使徒的十二个名字在上头。

【思高本】 城墙有十二座基石，上面刻着羔羊的十二位宗徒的十二个名字。

【牧灵本】 城墙有十二座基石，上面刻着羔羊的十二位宗徒的十二个名字。

【现代本】 城墙建立在十二块基石上，基石上写着羔羊的十二个使徒的名字。

【当代版】 全座城共有十二块基石，上面刻有羔羊十二位使徒的名字。

【KJV】 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

【NIV】 The wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve apostles of the Lamb.

【BBE】 And the wall of the town had twelve bases, and on them the twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.

【ASV】 And the wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

15 【和合本】 对我说话的，拿着金苇子当尺，要量那城和城门、城墙。

【和修订】 那对我说话的天使拿着金的芦苇当尺，要量那城、城门，和城墙。

【新译本】 那对我说话的天使拿着一根金的芦苇，要量那城、城门和城墙。

【吕振中】 那同我说话的执有一根金苇子当做量尺，要量那城和城门城墙。

【思高本】 同我谈话的那位天使拿着金芦苇测量尺，要测量那城、城门和城墙。

【牧灵本】 和我说话的天使，拿着金制量尺，要测量那城和城门城墙。

【现代本】 对我说话的那天使拿着一根金的量尺要量那城和那城的门与墙。

【当代版】 那和我说话的天使拿了一根金苇秆当作量尺，要量度圣城、城墙和城门。

【KJV】 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

【NIV】 The angel who talked with me had a measuring rod of gold to measure the city, its gates and its walls.

【BBE】 And he who was talking with me had a gold measuring-rod to take the measure of the town, and of its doors, and its wall.

【ASV】 And he that spake with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16【和合本】城是四方的，长宽一样。天使用苇子量那城，共有四千里，长、宽、高都是一样；

【和修订】城是四方的，长宽一样。天使用芦苇量那城，共有二千四百公里，长、宽、高都是一样。

【和修订】他又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有六十公尺。

【新译本】城是四方的，长宽都一样。天使用芦苇量那城，共有二千四百公里（“二千四百公里”原文作“一万二千司他町”），城的长、宽、高都一样；

【吕振中】城是四方的，长宽都一样。天使用苇子量那城：有四千里（希腊文：一万二千斯他丢）；长宽高都相等；

【思高本】城是四方形的，长宽相同。天使用芦苇测量尺测量了那城，共计一万二千“斯塔狄，”长、宽、高都相等；

【牧灵本】城是四方形的，长宽相同。天使用量尺测量，共计约二千二百公里；长、宽、高都一样。

【现代本】城是四方的，长宽相等；天使用尺量那城：共两千四百公里，长、宽、高相等。

【当代版】圣城是正方形的，长度和宽度相等。天使用苇尺量度那城，约有二千四百五十公里长、宽、高都是一样。

【KJV】And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

【NIV】The city was laid out like a square, as long as it was wide. He measured the city with the rod and found it to be 12,000 stadia in length, and as wide and high as it is long.

【BBE】And the town is square, as wide as it is long; and he took the measure of the town with the rod, one thousand and five hundred miles: it is equally long and wide and high.

【ASV】And the city lieth foursquare, and the length thereof is as great as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs: the length and the breadth and the height thereof are equal.

17【和合本】又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。

【和修订】他又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有六十公尺。

【和修订】他又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有六十公尺。

【新译本】又量了城墙，约有六十公尺（“六十公尺”原文作“一百四十四肘”）。天使用的标准，就是人量度的标准。

【吕振中】又量了城墙、有一百四十四肘（一肘约有一尺半）、按人的尺寸、就是天使的尺寸。

【思高本】又测量了城墙，有一百四十四肘；天使用的，是人的尺寸。

【牧灵本】他又量了城墙，共一百四十四肘；天使是按人的尺寸来量的。

【现代本】天使按照人的尺寸标准来量城墙，高（或译：厚）有六十公尺。

【当代版】他又量度了城墙，按人的尺度，也就是用天使的尺度来算，是一百四十四肘（一肘约半公尺）。

【KJV】And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man,

that is, of the angel.

【NIV】 He measured its wall and it was 144 cubits thick, by man's measurement, which the angel was using.

【BBE】 And he took the measure of its wall, one hundred and forty-four cubits, after the measure of a man, that is, of an angel.

【ASV】 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel.

18【和合本】墙是碧玉造的；城是精金的，如同明净的玻璃。

【和修订】墙是碧玉造的；城是纯金的，如同明净的玻璃。

【新译本】城墙是用碧玉做的，城是用明净像玻璃的纯金做的。

【吕振中】城墙嵌着碧玉，城又是净金的，仿佛净玻璃。

【思高本】城墙是用水苍玉建造的，城是纯金的，好像明净的玻璃。

【牧灵本】城墙是用水苍玉建造的；城是纯金的，好似明净的玻璃。

【现代本】城墙是用碧玉造的，而城本身是用明净像玻璃的纯金造的。

【当代版】城墙是用碧玉砌成的，而城的本身是用纯黄金所造，跟玻璃一样明净；

【KJV】 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

【NIV】 The wall was made of jasper, and the city of pure gold, as pure as glass.

【BBE】 And the building of its wall was of jasper, and the town was clear gold, clear as glass.

【ASV】 And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass.

19【和合本】城墙的根基是用各样宝石修饰的：第一根基是碧玉；第二是蓝宝石；第三是绿玛瑙；第四是绿宝石；

【和修订】城墙的根基是用各样宝石修饰的：第一个根基是碧玉，第二是蓝宝石，第三是绿玛瑙，第四是绿宝石，

【新译本】城墙的根基是用各样宝石装饰的：第一座根基是碧玉，第二座是蓝宝石，第三座是玛瑙，第四座是绿宝石，

【吕振中】城墙的根基用各样宝石为装饰：第一个根基是碧玉，第二蓝宝石（或译：青玉），第三玛瑙（或译：玉髓），第四绿宝石，

【思高本】城墙的基石，是用各种宝石装饰的：第一座基石是水苍玉，第二座是蓝玉，第三座是玉髓，第四座是翡翠，

【牧灵本】城墙的根基用各种宝石装饰的，第一座基石是水苍玉，第二座是蓝玉，第三座是绿玛瑙，第四座是翡翠，

【现代本】城墙的基石用各种宝石装饰：第一块基石是碧玉，第二是蓝宝石，第三是玛瑙，第四是绿宝石，

【当代版】十二块基石也用各种宝石装饰：第一块基石是碧玉，第二块是蓝宝石，第三块是绿玛瑙，

第四块是绿宝石，

【KJV】And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

【NIV】The foundations of the city walls were decorated with every kind of precious stone. The first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald,

【BBE】The bases of the wall of the town had ornaments of all sorts of beautiful stones. The first base was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

【ASV】The foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

20【和合本】第五是红玛瑙；第六是红宝石；第七是黄璧玺；第八是水苍玉；第九是红璧玺；第十是翡翠；第十一是紫玛瑙；第十二是紫晶。

【和修订】第五是红玛瑙，第六是红宝石，第七是黄璧玺，第八是水苍玉，第九是红璧玺，第十是翡翠，第十一是紫玛瑙，第十二是紫晶。

【新译本】第五座是红玛瑙，第六座是红宝石，第七座是黄璧玺，第八座是水苍玉，第九座是红璧玺，第十座是翡翠，第十一座是紫玛瑙，第十二座是紫晶。

【吕振中】第五条纹玛瑙，第六肉红玉髓，第七黄璧玺，第八水苍玉，第九黄玉，第十翡翠，第十一风信子石，第十二紫晶。

【思高本】第五座是赤玛瑙，第六座是斑玛瑙，第七座是橄榄石，第八座是绿柱石，第九座是黄玉，第十座是绿玉，第十一座是紫玉，第十二座是紫晶。

【牧灵本】第五座是赤玛瑙，第六座是红宝石，第七座是橄榄石，第八座是绿柱石，第九座是黄玉，第十座是绿玉，第十一座是紫玉，第十二座是紫晶。

【现代本】第五是纹玛瑙，第六是红玉髓，第七是黄贵橄榄石，第八是绿柱石，第九是黄玉，第十是翡翠，第十一是青玉，第十二是紫晶。

【当代版】第五块是红玛瑙，第六块是红宝石，第七块是橄榄石，第八块是水苍玉，第九块是黄宝石，第十块是翡翠，第十一块是紫玛瑙，第十二块是紫晶。

【KJV】The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

【NIV】the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.

【BBE】The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

【ASV】the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

21【和合本】十二个门是十二颗珍珠，每门是一颗珍珠。城内的街道是精金，好象明透的玻璃。

【和修订】十二个门是十二颗珍珠；每一个门是一颗珍珠造的。城内的街道是纯金的，好像透明的玻璃。

【新译本】十二个门是十二颗珍珠，每一个门是用一颗珍珠做的。城里的街道是纯金的，好像透明的玻璃。

【吕振中】十二个大门是十二颗珍珠：每一个大门是用一颗珍珠造的。城内的街道是净金的，像透明的玻璃。

【思高本】十二座门是十二种珍珠，每一座门是由一种珍珠造的；城中的街道是纯金的，好似透明的玻璃。

【牧灵本】十二座城门用了十二种珍珠，每座城门由一种珍珠造成。城内的街道由纯金铺设，看似透明的玻璃。

【现代本】那十二个门是十二颗珍珠，每一个门用一颗珍珠造成。城里的街道是纯金的，像玻璃一样的透明。

【当代版】十二个城门每一扇都是用一颗大珍珠造成的。城中的街道以纯金铺成，好像透明的玻璃一样。

【KJV】 And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

【NIV】 The twelve gates were twelve pearls, each gate made of a single pearl. The great street of the city was of pure gold, like transparent glass.

【BBE】 And the twelve doors were twelve pearls; every door was made of one pearl; and the street of the town was clear gold, as clear as glass.

【ASV】 And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22【和合本】我未见城内有殿，因主神全能者和羔羊为城的殿。

【和修订】我没有看见城内有殿，因主—全能者神和羔羊就是城的殿。

【新译本】我没有看见城里有圣所，因为主全能的神和羊羔就是城的圣所。

【吕振中】我没看见城里有殿堂；因为主神全能者和羔羊就是城的殿堂。

【思高本】在城内我没有看见圣殿，因为上主全能的天主和羔羊就是她的圣殿。

【牧灵本】我在城里没有见到圣殿，因为上主天主，全能之主和羔羊就是城的圣殿。

【现代本】我没有看见城里有圣殿，因为主——全能的神和羔羊就是这城的圣殿。

【当代版】城中没有圣殿，因为全能的主神和羔羊就是圣城的殿。

【KJV】 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

【NIV】 I did not see a temple in the city, because the Lord God Almighty and the Lamb are its temple.

【BBE】 And I saw no Temple there; because the Lord God, the Ruler of all, and the Lamb are its Temple.

【ASV】 And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof.

23【和合本】那城内又不用日月光照；因有神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯。

【和修订】那城内不用日月光照，因为有神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯。

【新译本】这城不需要日月照明，因为有神的荣耀照明，而羔羊就是城的灯。

【吕振中】那城不需要日头或月亮照耀她；因为有神的荣耀做她的光；羔羊就是她的灯。

【思高本】那城也不需要太阳和月亮光照，因为有天主的光荣照耀她；羔羊就是她的明灯。

【牧灵本】那城也不用太阳和月亮来照亮，因为天主的光荣照耀她，羔羊就是她的明灯。

【现代本】这城不需要太阳或月亮的光；因为有神的荣光照耀着，而羔羊就是这城的灯。

【当代版】圣城里不需要太阳和月亮的光照耀，因为神的荣光已充满了她，羔羊也成为她的灯。

【KJV】 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

【NIV】 The city does not need the sun or the moon to shine on it, for the glory of God gives it light, and the Lamb is its lamp.

【BBE】 And the town has no need of the sun, or of the moon, to give it light: for the glory of God did make it light, and the light of it is the Lamb.

【ASV】 And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it: for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof is the Lamb.

24【和合本】列国要在城的光里行走；地上的君王必将自己的荣耀归与那城。

【和修订】列国要借着城的光行走；地上的君王要把自己的荣耀带给那城。

【新译本】列国要借着城的光行走，地上的众王要把他们的荣华带到这城来。

【吕振中】列国必靠着她的光而行；地上的君王必将他们的光荣带进城。

【思高本】万民都要借着她的光行走，世上的君王也要把自己的光荣带到她内。

【牧灵本】万民都由他的光指引行走，地上列王都给这城带来财富。

【现代本】世上各国都要借着这光行走；地上的君王要把他们的荣华带到这城来。

【当代版】万民要在这光中行走，地上的君王也要将他们的光采带进这城。

【KJV】 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

【NIV】 The nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their splendor into it.

【BBE】 And the nations will go in its light: and the kings of the earth will take their glory into it.

【ASV】 And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth bring their glory into it.

25【和合本】城门白昼总不关闭，在那里原没有黑夜。

【和修订】城门白昼总不关闭，在那里没有黑夜。

【新译本】城门白天决不关闭。在那里并没有黑夜。

【吕振中】那城的门白昼必总不关，[那里原没有黑夜]。

【思高本】她的门白日总不关闭，因为那里已没有黑夜。

【牧灵本】她的门白天从不关闭，因为那里已没有黑夜。

【现代本】城门要整天开着，永不关闭，因为那里没有黑夜。

【当代版】城门整天都开着，在那里并没有黑夜。

【KJV】And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

【NIV】On no day will its gates ever be shut, for there will be no night there.

【BBE】And the doors of it will never be shut by day (for there is no night there):

【ASV】And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there):

26【和合本】人必将列国的荣耀、尊贵归与那城。

【和修订】人要将列国的荣耀尊贵带给那城。

【新译本】列国的荣华尊贵都被带到这城。

【吕振中】人必将列国的光荣和尊贵带进城；

【思高本】万民都要把自己的光荣和财富运到她内。

【牧灵本】万民把荣耀和富庶带进那城。

【现代本】列国都要把尊贵荣耀带到这城。

【当代版】列国的荣耀和尊贵都要被带进城去。

【KJV】And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

【NIV】The glory and honor of the nations will be brought into it.

【BBE】And the glory and honour of the nations will come into it:

【ASV】and they shall bring the glory and the honor of the nations into it:

27【和合本】凡不洁净的，并那行可憎与虚谎之事的，总不得进那城；只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。

【和修订】凡不洁净的，和那行可憎与虚谎之事的人，都不得进那城，只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。

【新译本】所有不洁净的、行可憎的和说谎的，决不可以进入这城。只有名字记在羊羔生命册上的才可以进去。

【吕振中】一切俗污之物、和行可憎行虚谎的人、决不得以进城；只有名字写在羔羊生命册上的人才得进去。

【思高本】凡不洁净、行可耻的事及撒谎的，绝对不得进入她内；只有那些记载在羔羊生命册上的，得进入。

【牧灵本】凡不洁净、行可憎之事和撒谎的人都进不了城，只有那些登录在羔羊的生命册上的人才能

进去。

【现代本】但是，那不洁净、行为可憎或撒谎的，都不能进去；只有名字写在羔羊生命册上的才可以进去。

【当代版】所有污秽的、作恶事的、撒谎的，都不得进入这城。惟有名字记录在羔羊的生命册上的，才有资格进去。

【KJV】 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

【NIV】 Nothing impure will ever enter it, nor will anyone who does what is shameful or deceitful, but only those whose names are written in the Lamb's book of life.

【BBE】 And nothing unclean may come into it, or anyone whose works are cursed or false; but only those whose names are in the Lamb's book of life.

【ASV】 and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they that are written in the Lamb's book of life.